

THÉÂTRE
L'ÉCHANGEUR
BAGNOLET



DU 23 AU 26 JANVIER 2016

SAMEDI 23 JANVIER À PARTIR DE [17H00]

DIMANCHE 24 JANVIER À PARTIR DE [16H30]

LUNDI 25 JANVIER À PARTIR DE [19H00]

MARDI 26 JANVIER À PARTIR DE [17H00]

FABRIQUE DES REGARDS : EUROPE ET MOYEN-ORIENT

SPECTACLES

DÉCRIS-RAVAGE ÉPISODES #1 #2 #3 #4 - ADELIN ROSENSTEIN

WAGONS LIBRES - SANDRA ICHÉ

VARIATIONS ORIENTALISTES

MARY CHEBBAH, RENAUD GOLO, SANDRA ICHÉ, PASCALE SCHAER ET VINCENT WEBER

DAECH (TITRE PROVISoire) - ÉRIC VAUTRIN

BAYBARS «DE L'IMAGINAIRE DES VILLES» - WAËL ALI

WINTER GUESTS - AURÉLIE RUBY

LECTURE

CHRONIQUES D'UNE RÉVOLUTION ORPHELINE - LEYLA-CLAIRE RABIH

RENCONTRE

HENRY LAURENS

DÎNER-DISCUSSION

Le Moyen-Orient occupe régulièrement une large part de l'actualité internationale. Entre héritage culturel inestimable et pétrodollars, radicalisations religieuses et néo-libéralisme exacerbé, passé colonial et ingérence internationale, cette région du monde donne peut-être aujourd'hui l'image la plus exacte d'une mondialisation inconsciente et égoïste, sans histoire et sans mémoire, sans projet et sans destin, dans ce qu'elle a de pire. Ce qui s'y passe exemplifie et précède sans doute le désordre des vies et des systèmes politiques et sociaux qu'un XXe siècle oublieux nous a légué.

Que peut l'art devant les violences qui en découlent autant que les souffrances et les irresponsabilités politiques ?

Probablement rien. Sauf à penser que nous ne sommes pas innocents de ce qui se passe là-bas, que réfléchir une situation c'est entreprendre de se penser soi-même, qu'il existe un espace entre indifférence et ingérence. Sauf à prendre en compte que ce qui se passe là-bas nous regarde et nous implique, que l'histoire autant que la discussion collective participent à penser le présent et que le déni est aussi nocif que l'attentisme. Sauf à accepter que la première action possible est sans doute de sortir des discours simplistes, reprendre les généalogies et opposer l'écoute à tous les emportements. L'Europe n'existe pas sans le Moyen-Orient : ce qui se passe 4000 km plus à l'est a autant d'origines que de conséquences en Europe.

Pendant 4 jours, nous voudrions faire de L'ÉCHANGEUR un lieu de discussions sur les outils dont nous disposons pour construire un regard et une implication responsable et critique sur ce qui se passe ici, sur ce qui se passe ailleurs, et plus spécifiquement sur la façon dont le théâtre peut se nourrir des sciences humaines pour participer, en tant que fabrique collective de représentations et de récits, à mettre des mots sur la confusion généralisée, les désespoirs autant que les possibilités de vie (ce que nous faisons là). Nous ne prétendons à aucune solution, nous ne sommes même pas un groupe constitué mais trois équipes de création rassemblées. Nos préoccupations nous ont réunis avant nos solutions ou propositions. Nous proposons, durant ces quatre jours à l'Echangeur, nos spectacles qui sont l'aboutissement de nos recherches. Et nous invitons à nous rejoindre d'autres collectifs et des amis avec lesquels nous partageons préoccupations et attentions. Nous souhaitons dresser une table commune ouverte à tous. Car si nous sommes inquiets, nous ne sommes pas démunis. Si nous sommes bouleversés, nous ne sommes pas inconscients pour autant. Les spectacles qui seront présentés ne sont pas des réponses, mais l'exercice de la volonté et l'entretien de la réflexion collective qui reste à mener sur ce qui nous unit et sur ce qui relie, inextricablement, l'Europe et le Moyen-Orient, le passé et l'aujourd'hui, au delà des discours simplistes attisant les peurs et les hystéries.

Avant, entre et après les spectacles, nous vous convions à des échanges et des discussions autour d'un verre ou d'un dîner sur les liens entre savoirs, histoires, représentations et fictions ou la transparence possible – ou non – entre théâtre et sciences humaines, fabrique de spectacle et récits de l'histoire, création théâtrale et recherches académiques comme processus et renouvellement de notre place dans le monde. Nous n'appelons ni à l'expertise ni à la leçon, mais à l'échange, à l'apaisement nécessaire à la lucidité et aux partages et discussions des connaissances et des points de vue. C'est bien le moins.

Adeline Rosenstein, Sandra Iché et Éric Vautrin

SAMEDI 23 JANVIER

- 17h *Baybars «De l'imaginaire des villes »* **Wael Ali**
- 18h30 *Wagons Libres* **Sandra Iché**
- 20h30 Dîner-Discussion

DIMANCHE 24 JANVIER

- 16h30 *Winter Guests* **Aurélie Ruby**
- 18h *Chroniques d'une révolution orpheline* **Leyla-Claire Rabih**
- 19h30 *Wagons Libres* **Sandra Iché**

LUNDI 25 JANVIER

- 19h00 *Daech (Titre provisoire)* **Eric Vautrin**
- 20h00 *Décriés-Ravage* **Adeline Rosenstein**

MARDI 26 JANVIER

- 17h Rencontre avec **Henry Laurens**
- 19h00 *Daech (Titre provisoire)* **Eric Vautrin**
- 20h00 *Variations orientalistes* **Sandra Iché**

SAMEDI 23 JANVIER

- 17h *Baybars «De l'imaginaire des villes»* Wael Ali et Francis Guinle

- 18h30 *Wagons Libres* Sandra Iché

- 20h30 Dîner-Discussion

BAYBARS «DE L'IMAGINAIRE DES VILLES»

Texte et Performance **Waël Ali et Francis Guinle**

Durée 1h10

A l'origine *BAYBARS* est une « sira », un genre narratif de la littérature populaire arabe, qui, à défaut d'une traduction exacte, pourrait être traduit par « épopée populaire ». Si la « sira » pose un problème de traduction, le genre pose également une difficulté de classement et de réception car, selon un certain point de vue, et souvent en comparaison avec une littérature « noble », la « sira » sera considérée comme « l'épopée du vulgaire », marquée par « une construction décousue » et écrite dans un « arabe défectueux » et « sans poéticité ».

Il s'agit donc d'un travail sur et avec « l'épopée du vulgaire ».

Baybars, le héros éponyme de la « sira », évolue au temps des croisades, et il s'agirait finalement des Croisades en version populaire, formulées et travaillées par une lignée de maîtres-conteurs.

WAGONS LIBRES

Conception et interprétation **Sandra Iché**

Réalisé par **Gaël Chapuis, Mary Chebbah, Ali Cherri, Virginie Colemyn, Sylvie Garot, Renaud Golo, Sandra Iché, Lenaïg Le Touze, Carol Mansour, Pascale Schaer, Vincent Weber.**

Interviewés **Hanane Abboud, Omar Amiralay, Ahmad Beydoun, Omar Boustany, Melhem Chaoul, Claude Eddé, Antony Karam, Ziad Majed, Alexandre Medawar, Fares Sassine, Jade Tabet.**

Durée 1h10

WAGONS LIBRES s'intéresse aux représentations du Liban dans les discours des Libanais et des Européens. Après la guerre civile (1975-1990), des intellectuels libanais bientôt réunis autour de Samir Kassir rêvèrent d'un Liban comme synthèse et carrefour entre orient et occident – une sorte de troisième voie dont la puissance et l'inventivité naîtraient du syncrétisme.

Vingt ans plus tard, l'énergie inventive et les espoirs critiques de ces anciens militants de « la gauche arabe » paraissent disqualifiés par les puissances néo-libérales et religieuses, dont le règne passe par une violence, économique, sociale, physique.

Sandra Iché use d'un procédé d'entretien qui tente de déjouer leur mélancolie impuissante en leur proposant de parler depuis 2030 du Liban d'aujourd'hui : ce sont les « archives du futur ». Dans une forme déconstruite du documentaire mêlant archives sonores et visuelles, notes de travail, voix off, témoignages, cadrages et mises au point, *WAGONS LIBRES* interroge la fabrication de l'Histoire en amarrant la réalité à la fiction – non pas comme un mensonge, mais comme un troisième œil, une amplitude – et en traçant des itinéraires possibles vers des réinventions de soi dans le monde.

DIMANCHE 24 JANVIER

- 16h30 *Winter Guests* Aurélie Ruby
- 18h *Chronique d'une révolution orpheline* Leyla-Claire Rabih
- 19h30 *Wagons Libres* Sandra Iché

WINTER GUESTS

Avec (en cours) Hussein Alghajar, Sally El Jam, RashaZeid, Issa Alissa, RammahAlnabwani, YazanHawash, Yara al Hasbani, NinarOmran, Maram Ali ...

Mise en scène Aurélie Ruby

Vidéos, graphisme Hamid Sulaiman

Musique Yamen Mohamad

Kalev Chorégraphies Laura Oriol

Lumière Julien Pichard

Administration Lorène Lefebvre

Durée 1h15

Aurélie Ruby a proposé à de jeunes syriens de se raconter sur scène, par le biais du théâtre, de la danse, de la musique, du dessin animé. Ils sont réfugiés, migrants, demandeurs d'asile, étrangers, exilés, intégrés, révolutionnaires, étudiants, acteurs pour l'occasion – mais ils sont avant tout cette jeunesse oubliée du printemps arabe, celle qui a crié Liberté au péril de sa vie, et qui subit aujourd'hui l'une des plus graves catastrophes du XXI^e siècle. Ils ont trouvé refuge à Paris et leurs vies ont été mises en stand by par la suite. *WINTER GUESTS*, expériences d'exil est l'histoire de leur nouvelle vie d'apatrides, celle d'une reconstruction, d'un partage et d'un avenir à créer tous ensemble.

CHRONIQUES D'UNE RÉVOLUTION ORPHELINE

Textes Mohammad Al Attar Traduction Jumana Al-Yasiri et Leyla-Claire Rabih

Présentation de projet et lecture d'extraits par Leyla-Claire Rabih

Durée 1h00

Leyla-Claire Rabih présentera, à travers une lecture d'extraits, son projet à venir *Chroniques d'une révolution orpheline*, qu'elle conçoit comme une trilogie sur la révolution syrienne à partir des textes de Mohammad Al Attar, auteur syrien né en 1980, diplômé en Applied Drama au Goldsmiths College de Londres et qui vit actuellement à Berlin. Les trois actes esquissent une histoire de la révolution syrienne, de l'enthousiasme des débuts des manifestations au pays ravagé et déchiré, en passant par les tentatives de documenter et de dire l'oppression au quotidien.

WAGONS LIBRES

(Voir présentation du samedi 23 janvier)

LUNDI 25 JANVIER

- 19h00 *Daech (Titre provisoire)* Eric Vautrin
- 20h00 *Décriis - Ravage* Adeline Rosenstein

DAECH (TITRE PROVISOIRE)

Auteur Eric Vautrin

Durée 45 mn

Dans DAECH (TITRE PROVISOIRE), Éric Vautrin se donne la tâche incertaine de décrire la situation qui donna naissance à l'État Islamique, comme on le nomme à tort, et ses évolutions récentes. Confrontant autant que faire se peut la littérature parue sur le sujet et les dossiers journalistiques, hasardant traductions et topographies peu sûres, il tente de résumer les cinq années récentes et de replacer les différents protagonistes d'une situation tragique tout en interrogeant la façon dont nous mêlons jusqu'à les confondre récit historique et représentations, savoirs et fictions, affirmations scientifiquement certifiées et positions idéologiques.

DÉCRIS-RAVAGE ÉPISODES #1 #2 #3 #4

Spectacle documentaire consacré à la Question de Palestine

Textes écrits ou recueillis et mis en scène par Adeline Rosenstein

Avec Léa Drouet, Céline Ohrel, Adeline Rosenstein, Isabelle Nouzha et Olindo Bolzan
Lumière, espace Leticia Garcia

Regards scientifiques Julia Strutz, Henry Laurens, Tania Zittoun

Dessin Verena Kammerer

Production Leïla Di Gregorio et Little Big Horn asbl

Intervenants et complices Henry Laurens - Historien

Mas'ud Hamdan – auteur palestinien | Samir Youssef - auteur libanais

Julia Strutz – urbaniste, historienne de l'empire ottoman.

Sandra Iché – artiste chorégraphique | Andrea Neumann - compositeur

Erbatur Çavuşoğlu - urbaniste, rockstar

Cécile Chevalier et Franck Fedele - marionnettistes

Durée 2h30 avec entracte

Avec *DÉCRIS-RAVAGE*, un spectacle en quatre épisodes, Adeline Rosenstein entreprend une traversée critique et historique de la Question de Palestine.

Entre théâtre documentaire et conférence inattendue, mêlant sources historiques et œuvres de dramaturges arabes, elle y décrit autant 200 ans d'histoire palestinienne que les liens anciens entre l'Europe, cette partie du monde arabe et les peuples qui l'habitent. Décriis-Ravageaborde ensemble l'art et l'histoire politique, montrant sans le dire comment les artistes ont participé, depuis Napoléon, à faire du peuple palestinien une victime, que l'on plaint tout en pensant savoir mieux que lui ce qui lui est nécessaire et vital. Rappelant une histoire en grande partie méconnue,

Décriis-Ravageausculte ainsi à la fois une situation donnée et les manières de transmettre l'histoire, déjouant les simplismes partisans et reliant à nouveau inventivité et lucidité contre l'hystérie et le passé réifié mis au service de la violence.

MARDI 26 JANVIER

- 17h Rencontre avec **Henry Laurens**
- 19h00 *Daech (Titre provisoire)* **Eric Vautrin**
- 20h00 *Variations orientalistes* **Mary Chebbah, Renaud Golo, Sandra Iché, Pascale Schaer et Vincent Weber**

RANCONTRE AVEC HENRY LAURENS

Henry Laurens, né en 1954, est un historien français, auteur d'ouvrages de référence sur le monde arabo-musulman.

Agrégé d'histoire et diplômé d'arabe littéraire à l'Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO), docteur d'État, Henry Laurens est depuis 2004 professeur au Collège de France¹, où il est titulaire de la chaire d'histoire contemporaine du monde arabe². Il dispense également un enseignement à l'INALCO³ et est membre du comité éditorial de la revue Maghreb-Machrek.

DAECH (TITRE PROVISOIRE)

(Voir présentation du lundi 25 janvier)

VARIATIONS ORIENTALISTES

Conception et interprétation **Mary Chebbah, Renaud Golo, Sandra Iché, Pascale Schaer et Vincent Weber**

Lumières **Sylvie Garot et Rima Ben Georgia**

Costumes **Elise Garraud**

Répétiteurs danse et musique **Soraya Baghdadi et Hassan Ben Gharbia**

Durée 1h40

Dans *VARIATIONS ORIENTALISTES*, Sandra Iché propose à quatre collaborateurs de parler du Liban – où ils ne sont jamais allés – comme d'un pays connu, visité.

Dans ces Libans inédits surgissent ensemble des fantasmes propres aux corps de ces quatre Européens, faits de l'héritage orientaliste et de ses renouvellements contemporains, et des Libans possibles : se donnent à voir que la fabrique de nos représentations de l'autre, histoires et territoires, opère par choix, selon qu'on veut les arrêter ou en éprouver le mouvement.

DÉCRIS-RAVAGE épisodes #1 #2 #3 #4. Une production du Comité Mixte Chartreuse de Villeneuve lez Avignon /Fédération Wallonie-Bruxelles – Wallonie Bruxelles International. Avec le soutien de Wallonie-Bruxelles Théâtre/Danse. Ce projet a bénéficié d'une bourse d'auteur de la CFWB, du soutien de l'Office national de diffusion artistique en France (ONDA) en 2012 et d'un soutien aux lettres de la CFWB en 2013.

WAGONS LIBRES Production Association Wagons libres. Coproduction Festival Temps d'image – Les Halles de Schaerbeek (Belgique), PACT Zollverein (Allemagne), le Parc de La Villette (FR), Les Subsistances (FR).

VARIATIONS ORIENTALISTES Production Association Wagons libres . Coproduction Le Parc de La Villette (FR), Tanzquartier de Vienne (Autriche), CCN de Belfort FR). Avec le soutien de la Drac Rhône-Alpes dans le cadre de l'aide au projet.

CHRONIQUES D'UNE RÉVOLUTION ORPHELINE Production Grenier Neuf 2016-2017 Coproduction Théâtre Dijon Bourgogne. Résidence à Beyrouth avec le soutien de l'Institut Français et de la Région Bourgogne et en partenariat avec Mansion et Zoukak Sidewalks. Grenier Neuf reçoit le soutien de la Ville de Dijon, de la Région Bourgogne, de la DRAC Bourgogne et du Conseil Général de Côte d'Or.

REMERCIEMENTS

CCAM Scène Nationale de Vandoeuvre-Les-Nancy, MC 93 Bobigny et la Mairie de Bagnolet

TARIFS SOIRÉE 17/20 € | PASS 4 JOURS 40/48€
RESERVATION@LECHANGEUR.ORG 01 43 62 71 20

WWW.ADELINEROSTENSTEIN.COM | WAGONSLIBRES.ORG | WWW.GRENIERNEUF.ORG

À VENIR À L'ÉCHANGEUR

DU 06 AU 08 FÉVRIER 2016 DON QUICHOTTE

D'APRÈS L'INGÉNIEUX HIDALGO DON QUICHOTTE DE LA MANCHE DE MIGUEL DE CERVANTES
ADAPTATION, MISE EN SCÈNE ET SCÉNOGRAPHIE DE RÉGIS HEBETTE

1605 : pour combattre le nouvel « âge de fer » et « les temps calamiteux » qu'il promet, le modeste seigneur Quesada décide de se faire armer chevalier et de devenir Don Quichotte. Son écuyer Sancho Panza, aussi inapte à l'aventure que son maître, l'accompagne dans son invraisemblable mission. Aux côtés de ce maître halluciné, Sancho va connaître une expérience initiatique qui le transformera. Le roman de Cervantès n'est pas une apologie du rêve, mais l'affirmation poétique du pouvoir de transformation que recèlent nos imaginaires.

Régis Hebette

Adapter le roman-fleuve de Cervantès à la scène tient sans doute du rêve, du prodige ou de la folie. Pourtant Régis Hébette remporte la partie haut la main, en jouant la carte de l'astuce pour saisir l'essentiel. La grande intelligence de son adaptation, est de construire la mise en scène autour de la question centrale de l'illusion (...) Or, l'illusion, Régis Hébette la pense et la met en scène mieux que personne. (...) au-delà du jeu formel particulièrement savoureux, le tour de force, c'est de toucher au cœur de ce qui fait le célèbre chevalier errant : sa course folle à la poursuite de chimères. Course qui renvoie sans doute à la notre...

Raphaël FRESNAIS, Ouest France, art. du 16/10/14

L'ÉCHANGEUR – Cie Public Chéri est conventionné par La Drac d'Île-de-France/Ministère de la Culture et de la Communication, le Conseil Régional d'Île-de-France, le Conseil Général de Seine-Saint-Denis et la Ville de Bagnolet. **WWW.LECHANGEUR.ORG**

